

Даниленко А.А.

УДК 811.134.2

ПРОБЛЕМА ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В ИСПАНИИ

Аннотация. В статье рассматриваются проблемные вопросы языковой ситуации в Испании, представлены признаки национального варианта испанского языка, территориального варианта и территориального диалекта испанского языка. Кроме того, дан анализ официальных языков представленных на территории Испании помимо испанского языка (кастильского) – каталонский, валенсийский, баскский, аранский и галисийский. На основе представленной характеристики официальных языков Испании, а также их диалектов, все данные были структурированы в виде сводной таблицы, которая свидетельствует о многообразии форм разновидностей испанского языка, его национальных вариантов и диалектов.

Ключевые слова: языковая ситуация, официальный язык, национальный вариант языка, территориальный вариант языка, территориальный диалект.

Анотація. У статті розглядається проблемні питання мовної ситуації в Іспанії, представлені ознаки національного варіанту іспанської мови, територіального варіанту і територіального діалекту. Крім того, надано аналіз офіційних мов представлених на території Іспанії крім іспанської мови (кастильської) - каталонська, валенсійська, баскська, аранська і галісійська. На основі представленої характеристики офіційних мов Іспанії, а також їх діалектів, всі дані були структуровані у вигляді зведеної таблиці, яка свідчить про різноманіття форм різновидів іспанської мови, його національних варіантів і діалектів.

Ключові слова: мовна ситуація, офіційна мова, національний варіант мови, територіальний варіант мови, територіальний діалект.

Summary. The article deals with the problematic issues of the language situation in Spain. Currently, much attention is devoted to problems of Spanish bilingualism. Spanish language has the official status alongside English in a developed country such as the United States. Most Spanish speakers live in Latin America, including Mexico, which occupies a leading position in the number of carriers of the Spanish language as their mother tongue. At the national level, Spanish is the official language in Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela. Spanish (Castilian) language is the most common in Spain. Spain is not a multilingual state. Central government departments officially do not recognize bilingualism, such as in Canada or Belgium. The exceptions are the institutions that are in areas where regional languages are official. Translation of all state documents published in the official language of another region into Spanish language is obliging. For example, a document published in Catalan in Barcelona and directed to Palma de Mallorca (Balearic Islands), where Catalan is an official, must be translated into Spanish (Castilian) by the public authorities, from which it is based. In Spain, the status of an official language in addition to Castilian language also has some national regions - Catalan, Valencian, Basque, Galician and Aran. The article describes these regional languages and presents them in a table, together with the dialects of Spanish language. The material presented suggests that the existing forms of the Spanish language in Spain is very varied and in each region and province there are many its variants. Thus, it is very difficult to cover all forms of the Spanish language diversity, its national variants, dialects and sub-dialects and it requires further study and analysis.

Key words: linguistic situation, the official language, the national language version, the territorial language version, territorial dialect.

Испанский язык, известный еще как кастильский - по имени провинции, в которой говорили на этом варианте римского языка в средневековые времена: Кастилия, относится к индоевропейской семье языков (романская группа, иберо-романская подгруппа).

Кастильский или испанский язык наряду с английским активно используется в международном общении и с каждым днем становится все более популярным во всем мире, - это язык туризма и путешествий. Испанский язык является официальным языком Организации Объединённых Наций, Европейского союза, Африканского союза и Организации Американских Государств.

В настоящее время большое внимание уделяется изучению проблем билингвизма испанского языка, что послужило закреплению за испанским языком официального статуса наряду с английским, в такой развитой стране как, например, США. Большинство говорящих на испанском языке проживают в Латинской Америке, включая Мексику, которая занимает лидирующее положение по числу носителей испанского языка в качестве родного. На национальном уровне испанский язык является официальным в Аргентине, Боливии, Чили, Колумбии, Коста-Рике, Кубе, Доминиканской Республике, Эквадоре, Сальвадоре, Гватемале, Гондурасе, Мексике, Никарагуа, Пуэрто-Рико, Панаме, Парагвае, Перу, Уругвае и Венесуэле [1].

В 2010 году в Испании, в городе Ла-Риоха, состоялся I Международный Конгресс по вопросам испанского языка, в ходе которого были представлены научные доклады о статусе испанского языка. По данным, приведенным на Конгрессе, испанский язык обладает статусом официального в 20 странах мира и более 430 миллионов человек говорят на нем [2]. Также, по ежегодным данным Института Сервантеса, испанский занимает второе место в мире после китайского по численности говорящих, являясь вторым по популярности языком международного общения после английского и третьим в сети интернет после английского и китайского. Около 18 миллионов студентов во всем мире изучают испанский язык как иностранный, а 10% населения всего земного шара понимают или говорят на испанском языке [3].

Большой вклад в теоретическую разработку проблем языковой ситуации внесли такие ученые как Л.Б. Никольский [4], А.Д. Швейцер [5], В.А. Аврорин [6], Г.В. Степанов [7] и другие. При этом вопросы изучения языковой ситуации в Испании изучены недостаточно и требуют дальнейшего исследования, поэтому целью научной статьи является изучение языковой ситуации на территории современной Испании.

Актуальность изучения проблем языковой ситуации заключается в перспективах исследования специфики речевого общения в различных регионах и национальных культур различных языковых носителей, разнообразии этнического состава населения и рядом других причин.

Следует рассмотреть содержание термина «языковая ситуация». По определению Л.Б. Никольского языковая ситуация – это «взаимоотношение используемых на данной территории (обычно в пределах государства) функционально-стратифицированных языковых образований» [4].

Принято считать, что языковая ситуация складывается из таких компонентов, как:

1. количество и типы языков на данной территории;
2. степень их распространенности;
3. сфера использования языков;
4. социальный престиж языков.

На сегодняшний день разработано несколько принципов анализа языковой ситуации. Так, например, Фирсова Н.М. выделяет следующие четыре формы существования испанского языка: [8] I. Национальный вариант испанского языка, для которого характерны такие признаки, как:

- 1) статус испанского языка в качестве официального (государственного);
- 2) существование национальной литературной нормы;
- 3) наличие абсолютного числа жителей, для которых испанский язык является родным;
- 4) выполнение испанским языком полного объема общественных функций;
- 5) лингвокультурологическая специфика испанского языка.

Признаками национального варианта, кроме пиренейского, обладают все латиноамериканские варианты испанского языка.

II. Территориальный вариант испанского языка, которому присущи следующие признаки:

- 1) наличие ранга официального (государственного);
- 2) отсутствие национальной литературной нормы;
- 3) статус испанского языка в качестве неродного для абсолютного числа жителей;
- 4) лингвокультурологическая специфика.

Данные признаки свойственны испанскому языку в Экваториальной Гвинее.

III. Территориальный диалект испанского языка. К основным признакам относятся:

- 1) распространение за пределами государств, в которых социолингвистический статус испанского языка определяется как вариант (национальный или территориальный);
- 2) неимение собственной литературной нормы;
- 3) отсутствие ранга официального (государственного) языка;
- 4) неимение статуса родного для абсолютного большинства населения страны;
- 5) использование в отдельных малочисленных группах населения;
- 6) употребление в ограниченных сферах коммуникации;
- 7) обладание определенной местной спецификой.

Согласно точки зрения Н.М. Фирсовой [8], такие характеристики присущи для испанского языка в Марокко, Западной Сахаре, Андорре и на Филиппинах.

IV. Диалект испанского языка, который не обладает статусом национального официального языка по первому признаку, то есть, не распространен в странах, в которых социолингвистический статус испанского языка определяется как вариант (национальный или территориальный). Использование диалекта ограничено обиходно-бытовой и религиозной сферами. В современной Испании принято выделять такие диалекты, как: андалузский (andaluz), арагонский (aragonés), астурийско-леонский (mur-ciano) и эстремадурский (extremeño) [8; 21].

Официальным языком является язык, который обладает следующими особенностями:

1. наличие юридического статуса языка, использующегося в международной сфере деятельности, в международных организациях;
2. использование в сферах государственного управления, законодательства, судопроизводства;
3. официальное признание языка как государственного [9].

Статья 3 испанской конституции гласит:

«1. Кастильский – официальный язык государства Испания. Граждане Испании обязаны его знать, и имеют право им пользоваться.

2. Другие языки Испании считаются официальными в соответствующих автономных сообществах согласно их законодательству.

3. Все языковое разнообразие Испании провозглашено культурным наследием, которое является объектом особого уважения и подлежит защите».

При рассмотрении языковой ситуации в Испании можно выделить определенные её аспекты.

Испанский (кастильский) язык является самым распространенным на территории Испании. Испания не является многоязычным государством. Центральные государственные учреждения официально не признают двуязычия, как, например, в Канаде или Бельгии. Исключением являются учреждения, которые находятся на территориях, где региональные языки являются официальными. Перевод всей государственной документации изданной на официальном языке другого региона на испанский (кастильский) язык является обязательным. Например, документ, изданный на каталонском языке в Барселоне и направленный в Пальма

де Майорка (Балеарские острова), где каталонский также является официальным, должен быть переведен на испанский (кастильский) теми государственными органами, от которых он исходит [10].

В Испании статусом официального языка помимо кастильского обладают также языки некоторых национальных регионов – каталонский, валенсийский, баскский, аранский и галисийский.

Свое нынешнее положение региональные языки получили после политических преобразований на рубеже 70-80-х годов прошлого столетия. Во время диктатуры Франко – с конца 30-х годов – эти языки не преподавались и не использовались в средствах массовой информации.

Нынешняя языковая ситуация привела к попыткам вытеснить испанский (кастильский) язык из общественной жизни. В Каталонии, например, наряду с кастильским, государственным языком является **каталонский** язык. Каталонский язык также как и кастильский принадлежит к окситано-романской подгруппе. В 1983 году был принят закон, который официально закрепил за каталонским языком статус второго государственного языка на территории этой провинции. Этот закон предусматривает преподавание на каталонском наряду с испанским языком в системе среднего и высшего образования, ведение на данном языке делопроизводства на уровне местного самоуправления, использование в средствах массовой информации.

В настоящее время каталонский язык используется в четырех европейских государствах: Испании, где он распространен на территории следующих автономных сообществ: Каталонии, Валенсии и Балеарских островов, Андорре, где он является единственным официальным языком, Франции, в пяти регионах на востоке Пиреней, Италии, на острове Сардиния, провинции Сассари. По данным 2007 года секретариата языковой политики правительства Испании, на каталонском языке говорят около 11 миллионов человек в мире [11].

Часть языковедов считают, что **валенсийский** является одним из наречий каталонского языка. При этом, Устав автономного сообщества Валенсии называет валенсийский язык официальным для данного сообщества, но не рассматривается как единственно разрешенный на этой территории [12].

С 1978 года статусом официального регионального языка наравне с испанским обладает также **баскский язык**. В настоящее время баскский язык распространен на прибрежной полосе шириной 50 км от испанского города Бильбао до города Байонна во Франции. В область его распространения в Испании входят провинции Гипускоа, части Бискайи и Наварры, а также северная часть Алавы.

Баскский язык не принадлежит ни к индоевропейским, ни к каким-либо другим языковым семьям и является изолированным. Генетические связи не установлены, однако баскский язык традиционно включается такими лингвистами как Кольдо Мичелена, А. Товар и Л. Траск в состав так называемых палеоиспанских языков, а в более широком смысле – в неклассифицированную и, вероятно, разнородную группу средиземноморских языков. Существует предположение о его связи с аквитанским языком. По другой гипотезе, баскский язык обнаруживает древнее родство с сино-кавказской макросемьей [13].

Еще одним официальным языком наряду с испанским в Испании является **галисийский**. Этот язык, распространенный на территории Галисии (приграничная с Португалией испанская провинция). Он включает в себя черты как испанского так и португальского языков и развился из народной латыни. Третий по распространенности среди языков Испании, на нем говорят около трех миллионов человек [14; 11].

Одним из трех официальных языков Долины Аран, наряду с каталонским и кастильским является **аранский язык**. Долина Аран, маленькое графство в северо-западной части Каталонии. Это место, где берет свое начало река Гаронна, и это одна из самых высоких долин Пиренеев. Большая часть долины составляет единственную каталонскую территорию на севере Пиренеев. В Долине Аран проживает более 7000 жителей, которые составляют отдельную группу от Каталонцев.

Аранский язык сохранился в течение многих веков и на самом деле это гасконский диалект, который, в свою очередь, является диалектом окситанского языка. Относится к романской группе индоевропейских языков, в составе которой вместе с каталонским образует окситано-романскую подгруппу. Он представлен пятью группами диалектов, такими как провансальский, лемузенский, лангедокский, овернский и гасконский [15]. Благодаря своей изолированности, аранский язык существует до сих пор и изучается в школах района Валь-д'Аран с 1984. Большинство аранцев могут также свободно говорить на каталонском, испанском, французском языках.

Рассмотрев языковую ситуацию в Испании, можно представить ее в виде сводной таблицы 1, в которую входят официальные языки Испании, а также их диалекты.

Представленный материал свидетельствует о том, что имеющиеся формы существования испанского языка на территории Испании очень многообразны и в каждом отдельном регионе и провинции существует большое количество его вариантов.

В рамках одной статьи трудно охватить все многообразие форм разновидностей испанского языка, его национальные варианты, диалекты и говоры, что требует дальнейшего изучения и анализа.

Таблица 1.

ИСПАНИЯ			
I Национальный вариант испанского языка	II Территориальный вариант испанского языка	III Диалекты испанского языка (кастильского)	
Каталонский индоевропейская семья языков романская группа, иберо-романская подгруппа	1. Кастильский индоевропейская семья языков, романская группа, окситано-романская подгруппа	Северные диалекты	Южные диалекты
	2. Валенсийский индоевропейская семья языков, романская группа, окситано-романская подгруппа	Арагонский	Анадалузкий
	3. Баскский неклассифицируемая разнородная группа средиземноморских языков	Леонский	Канарский
	4. Галисийский индоевропейская семья языков романская группа, иберо-романская подгруппа	Кастильский	Эстрамадур-ский
	5. Аранский индоевропейская семья языков романская группа, окситано-романская подгруппа		Мурсийский

Источники и литература

1. Умберто Осорио. Распространение испанского языка за пределами Испании [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.spainter.ru/border.php>.
2. Acta Internacional de la Lengua Española [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: <http://www.webcitation.org/617rdiaH7>.
3. Instituto Cervantes (España)/ El Anuario 2012 analiza el español en zonas clave de Asia-Pacífico [Electronic Resource]. – Mode of access : URL : http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2013/noticias/nota-anuario-2012-el-espaa%C3%B1ol-en-mundo.htm.
4. Никольский Л. Б. Синхрония социолингвистики: теория и проблемы / Л. Б. Никольский. – М.: Наука, 1976. – 166 с.
5. Швейцер А. Д. Введение в социолингвистику: учеб. пособие / А. Д. Швейцер, Л. Б. Никольский. – М.: Высшая школа, 1978. – 216 с.
6. Аврорин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка: (К вопросу о предмете социолингвистики) / В. А. Аврорин. – М.: Наука, 1975. – 276 с.
7. Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи / Г. В. Степанов. – М.: Наука, 1976. – 224 с.
8. Фирсова Н. М. Испанская разговорная речь / Н. М. Фирсова. – М.: Муравей, 2002. – 230 с.
9. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн.: [уклад. Т.В. Жеребило]. Назрань: Изд-во «Пилигрим», 2010.
10. Planificacion en la Adminstracion de las CC.AA. con doble oficialidad lingüística / Antoni Milani i Massana // Revista Vasca de Administracion Publica, No. 44, 1996, p. 108.
11. Europa press / Más de nueve millones hablan ya catalán [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: www.20minutos.es/noticia/251214/0/lengua/catalan/ranking.
12. Generalidad Valenciana (16 de septiembre de 1998 y 17 de septiembre de 2002). «Ley 7-1998, de 16 de septiembre, de Creacion de la Academia Valenciana de la Lengua y Decreto 158/2002, de 17 de septiembre, por el que se aprueba el Reglamento de la Academia Valenciana de la Lengua (AVL)». DOCV. Consulado el 16/02/2013. – Mode of access: URL: http://www.docv.gva.es/fileadmin/user_upload/docvpub/Compendios/ACADEMIA_VALENCIANA_DE_LA_LENGUA.pdf.
13. Trask, R.L. History of Basque/ R.L. Trask. – New York/ London: Routledge, 1996, ISBN 0-415-13116-2
14. Нарумов Б.П. Формирование романских литературных языков. Современный галисийский язык. Б. П. Нарумов. – М.: Наука. 1987. – 198 с.
15. Аранский язык. Свободная энциклопедия. Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA>.